

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XIII

Relation du voyage des quatre cents soldats  
qui remontèrent le río de la Plata.

Don Juan de Ayolas se mit donc en route avec ses quatre cents hommes. Don Pedro de Mendoza voulut l'accompagner dans cette expédition, afin de remonter le fleuve jusqu'à ce que nous rencontrassions les Indiens.

Nous parvînmes après deux mois de navigation à quatre-vingt-quatre lieues de Buenos Aires, qui venait d'être incendiée.

Quand nous fûmes arrivés à quatre lieues du village de cette nation, appelée des Timbús, et que nous avons nommé Buena Esperanza, des Indiens qui habitent une île vinrent au-devant de nous avec des démonstrations d'amitié. Ils montaient des embarcations qu'ils nomment *canoas*, et dont chacune peut porter environ seize hommes. Notre commandant, Juan de Ayolas, donna à Cheraguazú <sup>(25)</sup>, leur principal cacique, un bonnet rouge <sup>(26)</sup>, un hameçon et diverses autres bagatelles. Ce chef nous conduisit dans son village et nous fit faire un excellent repas, composé de viande et de poisson, ce qui est leur seule nourriture. Nous en fûmes très satisfaits, car si notre voyage avait duré dix jours de plus, nous

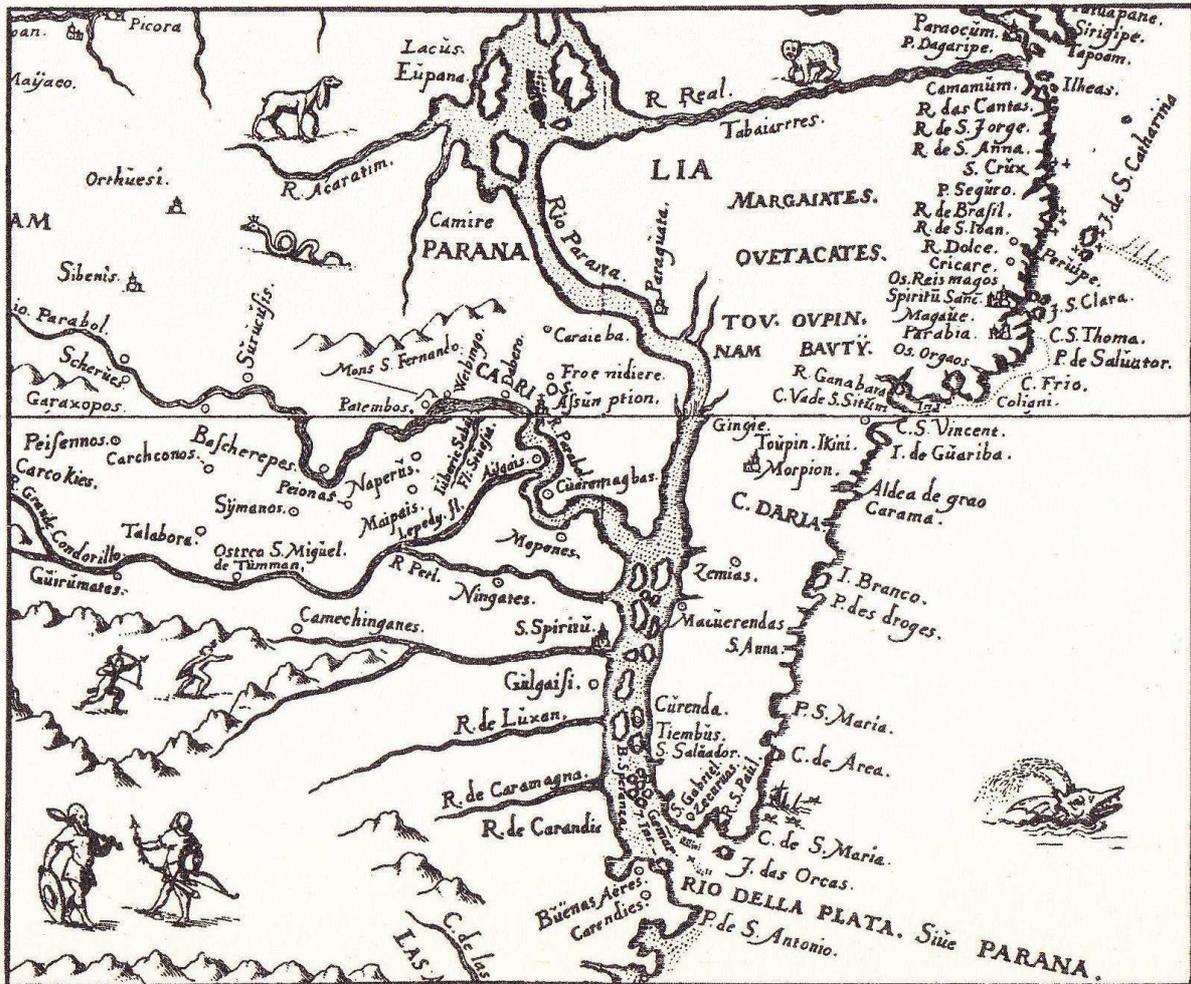
serions tous morts de faim. Déjà sur les quatre cents hommes qui s'étaient embarqués, nous en avons perdu près de cinquante.



Les Timbús portent des deux côtés du nez une petite étoile, faite d'une pierre blanche et bleue. Les hommes sont d'une taille haute et élancée, mais les femmes, vieilles et jeunes, sont fort laides: elles ont toujours la figure déchirée et saignante, et n'ont pour tout vêtement qu'un tablier qui leur tombe jusqu'aux genoux. Ces Indiens vivent exclusivement de viande et de poisson, et ne connaissent pas d'autre nourriture. On peut estimer leur population un peu au-dessus de quinze mille âmes.

Ils construisent leurs canots avec une espèce

d'arbre qui a jusqu'à quatre-vingts pieds de long et trois pieds de diamètre. On les conduit à la rame, comme les barques dont on se sert en Allemagne pour aller à la pêche. Seulement les rames des Indiens ne sont pas garnies de fer.



## NOTES.

**Note** N°25, page 141, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998 : *Zchera-Wassu* chez Ternaux-Compans.

**Note** N°26, page 141 : Tous les voyageurs et ethnographes soulignent jusqu'à nos jours la passion des Indiens pour la couleur rouge. On se reportera en particulier à la description qu'en fait Amédée Frézier pour les indiens Fuégiens dans *Voyage de la mer du Sud* (Utz, Paris, 1995), p.

64 : « (...) *Deux pirogues des sauvages de l'île de Feu vinrent à bord. Ils montrèrent une affection étrange pour le rouge, et en même temps une hardiesse extraordinaire, car le premier qui monta, voyant un bonnet rouge sur la tête d'un officier, le lui ôta effrontément et le mit sous son bras. Un autre voyant la crête rouge des poules la leur arrachait pour l'emporter. Ils voulaient dans la chaloupe ôter la culotte rouge que portait un officier. »*

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre,

qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /** **DICCIONARIO DE PERSONAJES.** **OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra)

[vers les lettres de Domingo Martínez de Irala 1545-1555](https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Martínez de Irala el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

El capitán Juan de **AYOLAS** (u OYOLAS) nació en Briviesca en la provincia de Burgos-España en el año de 1510. Fue aguacil mayor de la armada de Pedro de Mendoza y con su expedición llegó a América. Juan de Ayolas junto con Alejo García fueron los primeros hombres blancos en tomar contacto con los indios *Cararás* o *Cárcaras* que los visitaron en 1521 y volvieron a hacerlo en 1527, comerciando con ellos a cambio de oro y plata procedentes del Perú. En 1536 fundó la ciudad de la Asunción en el Paraguay y fue entonces cuando se le encomendó la expedición con el objeto de encontrar la fabulosa y legendaria *Sierra de la Plata* en el Alto Paraguay, de esta forma y llegando hasta el estuario del Río de la Plata, se adentró en el río Paraná. Siguiendo luego hacia el interior del continente por tierra, alcanzó el Alto Paraguay y llegó hasta los contrafuertes de los Andes, siempre en busca de las fabulosas riquezas. De regreso de la expedición sufrió una emboscada de los indios *Payaguas* en las orillas del río Paraguay en 1537-8?, muriendo Juan de Ayolas. De aquella expedición solo se salvó un hombre, llamado Rodrigo de Cepeda, que tras unas largas jornadas a través de la selva llegó hasta Perú para informar a Pedro de Mendoza del infortunio.

<http://www.ranimirum.com/conquistadores/ayolas.htm>

<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2013/03/conquista-del-rio-de-la-plata-iii-la-expedicion-de-juan-de-ayolas-y-fundacion-de-asuncion-por-juan-salazar-de-espinosa/>

[http://www.portalguarani.com/1763\\_alejandro\\_nieto/14035\\_juan\\_de\\_ayolas\\_por\\_alejandro\\_nieto\\_.html](http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto_.html)

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 17, 19-25, 27-29, 31-35, 38, 42, 66) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Capitán Juan de **AYOLAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 8, 19-22, 24-26, 41-47, 50-59, 67) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conquete\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 76, 82, 84, 85, 87, 89-91, 97, 103, 105, 106, 109, 116, 124, 145, 153) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, pp.106, 155.

Pedro de **MENDOZA** :

in Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay** (pp. 19-22, 24, 27, 41-43, 46, 54, 63-64)

in Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 15-21, 23-25, 27-28, 33, 35)

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) **Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580** ; pp. 9-200 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>